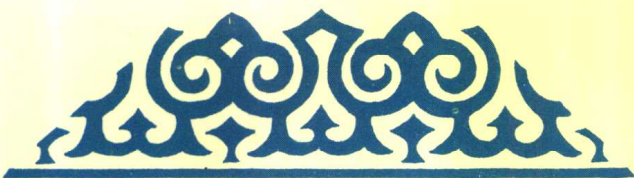


海涅抒情诗 100 首

杨武能译



漓江出版社

海涅抒情诗 100 首

杨武能译

漓江出版社



(桂)新登字 03 号

海涅抒情诗 100 首

杨武能 译

*

漓江出版社出版

(广西桂林市南环路 159—1 号)

邮政编码: 541002

广西新华书店发行 湖南省地质测绘印刷厂印刷

厂址: 湖南衡阳市黄茶岭园艺村 9 号

邮编: 421008

*

开本 850×1168 1/32 印张 6.5 插页 2 字数 163000

1995 年 7 月第 1 版 1995 年 7 月第 1 次印刷

印 数: 平 1—10000

ISBN 7-5407-1714-9/1 · 1097

定价: 8.60

如有印装质量问题 请与工厂调换

译者序言

二十世纪以来，经过鲁迅、郭沫若、段可情、冯至、林林以及其他一些前辈作家和翻译家的译介，海涅已成为我国广大读者所十分熟悉和热爱的一位外国诗人。在德国文学史上，海涅以创作诗歌、散文和游记著称。他创作的诗歌，包括了叙事诗、政治时事诗、抒情诗以及长诗等多方面；他的抒情诗，无论从立意、遣词以至表现技巧，都有独特的风格。为使我国读者能更集中地欣赏和借鉴世界诗歌宝库中的这部分名作，特选译和编辑了这本《海涅抒情诗100首》。

这本选集的内容，在相当程度上反映了诗人的生活际遇和思想发展的全貌。海涅的诗歌创作大致可划分为三个阶段：一，早年，他“囿于温柔的羁绊”，抒写的主要是自己对于堂妹阿玛莉和台莱赛的恋慕之情和失恋的痛苦，虽然也创作了一组成功的咏海诗，并在另一些诗中表达了对法国大革命的同情，对德国社会现实的不满；二，1830年法国“七月革命”爆发，海涅才“投身时代的伟大战斗行列”，

诗歌创作遂进入成熟的中期，尤其是四十年代在德国和欧洲普遍高涨的革命形势的激励鼓舞和马克思的帮助下，更达到了光辉的顶点，这时在他的诗中玫瑰和夜莺已被剑和火焰取代，诗人充分显示了自己“打雷的天赋”；三，1845年特别是1848年以后，由于大革命的失败和自身健康状况急剧恶化的影响，海涅的诗歌创作由昂扬热烈的中期转入低沉悲壮的晚期，读着他那些怀念家园、慨叹人生和愤世嫉俗的篇章，我们仿佛看见诗人辗转反侧在“床褥墓穴”中，咬紧牙关，忍受着难以名状的肉体 and 精神的痛苦，与命运和造成这命运的社会进行着顽强的、最后的抗争。

郭沫若在《三叶集》中称海涅的诗“丽而不雄”，这用来评价他早年那些清新柔美、富于民歌风味的爱情诗应该说是恰当的；中期的政治抒情诗不乏雄浑豪放之作，喇叭与大炮之声时时可闻；晚期的作品则显得凄惻哀怨。不管哪个时期，海涅的抒情诗都是那么自然、单纯、诚挚，并且始终透着机智和幽默的情趣。尤其最后这点，应该说是使海涅区别于其他抒情诗人的一个天赋的、突出的特征，他的诗也因之内涵更加丰富，更加耐人寻味。在不同时期的不同作品中，这种幽默情趣或表现为对不幸际遇的自我解嘲，或表现为对朋辈的友好调侃，或表现为对敌人的尖刻讽刺……这种幽默情趣，从本质上讲，乃是海涅积极乐观的性格和不屈不挠的斗争精神的反映。

这个集子主要参照“柏林和魏玛建设出版社”的《海涅五卷集》(Heines Werke in fünf Bänden) 1978 年第十五版第一卷翻译。我曾从冯至老师等前辈的旧译中得到了不少启发。至于本人理解和表达的错误和不当，则欢迎读者和同行指正。

杨武能

1994 年于四川大学



《用玫瑰、柏枝和金箔片》

用玫瑰、柏枝和金箔片

用玫瑰、柏枝和金箔片
我着意将这本小书装点，
让它变作精致可爱的棺木，
好把我的诗歌盛殓。

啊，但愿还能装进我的爱情，
我爱情的墓畔有宁馨的花朵滋生，
这花朵啊恣情开放，任人摘取——
可要它为我开，只有我身入坟茔。

我的诗歌啊曾经多么狂热奔放，
恰像爱特纳火山^① 喷吐的岩浆，
它涌流自我的心灵的深处，
还向四周迸射过许多火光。

如今它们无声无息，死气沉沉，

① 世界著名活火山，位于意大利西西里岛东北部。

如今它们黯然失色，冰凉僵硬。
可一当爱的精灵在头顶上盘旋，
旧日的烈火又会给它们新的生命。

到那时我心中的预感会发出喊声：
爱的精灵就要使我的诗焕发青春；
有一天这本书也会落到你的手里，
你这远在他乡的甜蜜而可爱的人。

到那时诗歌中的魔魔将会解除，
苍白的字句将凝望着你的美目，
它们将向你哀告，向你倾诉，
用爱的嘘息，以及爱的痛苦。

(1816)

教 训

母亲告诫小蜜蜂：
“发光的蜡烛别去碰！”
母亲不停地讲啊讲，
小蜜蜂全当耳边风。

它围着烛光团团转，
还一个劲儿嗡嗡嗡，
听不见母亲大声唤：
“小蜜蜂呀，小蜜蜂！”

青春的血液，狂暴的血液
把它赶进了烛焰中，
烛焰中间火熊熊，
“小蜜蜂哟，小蜜蜂！”

只见红光一忽闪，
烈火已将它葬送——

小伙子啊，小伙子，
年轻的姑娘别瞎碰！

(1816)

我奔来跑去，坐卧不宁

我奔来跑去，坐卧不宁！
几小时后我就要见到她，我的爱人；
我的爱人，漂亮姑娘中最漂亮的那个——
可你干吗突突狂跳啊，我忠诚的心！

然而，时光却是一群懒汉！
他们步履拖沓，悠悠闲闲，
一路上哈欠打个没完没了——
我说快点啊，你们这些懒汉！

我真个心急火燎，焦躁难耐！
可叹时间女神从来不谈恋爱；
她们密谋策划，发誓跟我们作对，
她们看不惯这些恋人，如此急不可待。

我的烦恼的美丽摇篮

我的烦恼的美丽摇篮，
我的安宁的美丽墓碑，
美丽的城市啊，我们必须分手——
别了！我要向你发一声吼。

别了，你神圣的家门，
我的爱人曾在这里出出进进；
别了，你神圣的地域，
我在这里初次见到我的爱人。

要是我从来不曾见过你，
我心中美丽的女王，
那就不会发生后来的一切，
我今天也不会如此悲伤。

我从不曾打动你的心，
我从不曾乞求你的爱，
我只渴望安安静静地生活，

在轻拂着你的呼吸的所在。

可你自己却逼我离去，
还亲口吐出刻毒的话语；
我的感官已被狂念搅乱，
我的心也受了伤，生了病。

如今我的四肢软弱无力，
手扶游杖，艰难前行，
一直到我把疲倦的头颅
放进异乡阴冷的坟茔。

(1819)

山岭和古堡低头俯瞰……

山岭和古堡低头俯瞰
明澈如镜的莱茵河，
我的船儿欢快地扬着帆，
划过日光里闪亮的金波。

我静静地观赏着那
嬉戏的浪花，跳荡的涟漪，
在心胸深处不知不觉又有
沉睡了的情感复活。

美丽的河流含笑点头，
诱我投入它的怀抱；
可 I 了解它：表面光明，
内里却藏着死亡和黑夜。

笑脸迎人，胸存诡诈，
河啊，你正是我爱人的写照！

瞧，她不也会亲亲热热地点头，
她不也会妩媚温柔地微笑。

(1819)